

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 892

[C - 2005/00129]

**9 MARS 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 71 de la loi-programme du 8 avril 2003,

— de la Section III du Chapitre II du Titre VII de la loi-programme du 9 juillet 2004,

— du Titre I<sup>er</sup> et du Chapitre I<sup>er</sup> du Titre VI de la loi-programme du 27 décembre 2004,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 71 de la loi-programme du 8 avril 2003;

— de la Section III du Chapitre II du Titre VII de la loi-programme du 9 juillet 2004;

— du Titre I<sup>er</sup> et du Chapitre I<sup>er</sup> du Titre VI de la loi-programme du 27 décembre 2004.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 892

[C - 2005/00129]

**9 MAART 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 71 van de programmawet van 8 april 2003,

— van Afdeling III van Hoofdstuk II van Titel VII van de programmawet van 9 juli 2004,

— van Titel I en van Hoofdstuk I van Titel VI van de programmawet van 27 december,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 71 van de programmawet van 8 april 2003;

— van Afdeling III van Hoofdstuk II van Titel VII van de programmawet van 9 juli 2004;

— van Titel I en van Hoofdstuk I van Titel VI van de programmawet van 27 december.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELEAnnexe 1<sup>re</sup> - Bijlage 1FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 8. APRIL 2003 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL IV — Beschäftigung

(...)

## KAPITEL VII — Harmonisierung und Vereinfachung der Regeln in Sachen Senkung der Sozialversicherungsbeiträge

(...)

**Art. 71 - Artikel 362** desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

— Artikel 7 § 1bis Absatz 4 Nr. 3 des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer,

**Art. 106.** Artikel 104 tritt am 1. Januar 2005 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Juli 2004

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Der Minister der Beschäftigung und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie und der Wissenschaftspolitik  
Frau F. MOERMAN

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung und der Chancengleichheit  
Frau M. ARENA

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft  
Frau S. LARUELLE

Die Staatssekretärin für die Familie und für Personen mit Behinderung  
Frau I. SIMONIS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe 3 – Bijlage 3

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

27. DEZEMBER 2004 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

### TITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Dieses Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

### TITEL VI — Sozialeingliederung, Politik der Großstädte und Chancengleichheit

KAPITEL I — *Abänderung des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung*

**Art. 200** - In Artikel 14 § 3 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung werden die Wörter «§ 1 Absatz 1 Nr. 4» jedes Mal durch die Wörter «§ 1 Absatz 1 Nr. 3» ersetzt.

Art. 201 - Artikel 200 tritt am 1. Januar 2005 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2004

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern  
P. DEWAEEL

Für den Minister der Landesverteidigung, abwesend:  
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Für den Minister der Wirtschaft und der Energie, abwesend: Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Für den Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, abwesend:  
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Für die Ministerin des Mittelstands, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Für die Ministerin der Beschäftigung, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung,  
der Politik der Großstädte und der Chancengleichheit  
C. DUPONT

Der Minister der Mobilität  
R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt und Minister der Pensionen  
B. TOBBACK

Der Staatssekretär für die Informatisierung des Staates  
P. VANVELTHOVEN

Der Staatssekretär für die Modernisierung der Finanzen und die Bekämpfung der Steuerhinterziehung  
H. JAMAR

Für den Staatssekretär für Administrative Vereinfachung, abwesend: Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend: Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL